

ΑΡΧΙΠΕΛΑΓΟΣ

(Αθήνα-Παρίσι 1959-60)

ARCHIPEL

(Athènes-Paris 1959-60)

Ι.Η Μυρτιά

1. Myrtià

Νίκος Γκάτσος
Nikos Gatsos

Μίχης Θεοδωράκης
Mikis Theodorakis

legato $\text{♩} = 96$

La Re La Mim

Εί - χα μιὰ θά - λασ - σα - στό
I - cha mià thá - las - sa - stó

Re Sol Re Mim La

νοῦ _____ χι'έ - να περ - θό - λι κε - - ρι -
noú _____ kíe' - na per - nó - li pe - - ri -

Re La Re La Re Re

δό - λι τού - ρα - - νοῦ _____ χι'έ - να περ -
nó - li tou - ra - - noú _____ kíe' - na per -

Sol Re Mim La Re La Re La Re

δό - λι κε - - ρι - θό - λι τού - ρα - - νοῦ _____
nó - li per - - ri - nó - li tou - ra - - noú _____

Re Mim La Re

τήν ὦ - ρα πᾶ - νοι - γα - κα - νιά _____
tin ó - ra pá - noi - ga - sa - niá _____

Mim La Re

για τήν ἄ - πᾶ - νω γει - το - νιά _____ για τήν ἄ -
ya tin a - pá - no yi - to - niá _____ ya tin a -

Sol Re Mim La Re La Re

πά - νω γει - - - το - νιά _____ τήν ὦ - ρα
pa - no yi - - - to - niá _____ tin ó - ra

2 Εἶχα φυτέψει μιά καρδιά

(ÍCHA FITÉPSI MIÁ KARDIÁ)

2. J'ai planté mon cœur

Νίκος Γκάτσος
Nikos Gatsos

Μίκης Θεοδωράκης
Mikis Theodorakis

♩ = 132

Re Re Re Mi m Mi m

Mi m Fa#m Fa#m Sol La Re La

Re Re

mp p mf

Mé t'á ste rá xi tēs au
Mé ta ste rá ki tis an

Re Sol La

γῆς στό πα ρα θύ ρι σου θά ὀγῆς χ'άν δεις κα
gis sté pa ra thi ri sou thá vgis kían dis ka

Fa#m Si m Mi m La

ρά δι τοῦ νο τῆά ν'άρ χε τ'ά πό τῆ ξε νη τιά στεί λε μέ
rá vi tou no tía nar he ta pó ti xe ni tía sti le mé

Re Sol Re Re

τ'ά σπρα σου που λιά γλυ κά φι λιά χ'άν δεις κα
tá sprá sou pou líá gli ká fi líá kían dis ka

Sol La Fa#m Si m

ρά δι τοῦ νο ρηά ν'άρ χε τ'ά πό τῆ ξε νη τιά στεί λε μέ
rá vi tou no ría nar he ta pó ti xe ni tía sti le mé

τ'ἀ-σπρασου που. λιὰ χί-λια γλυ-κά φι - - λιὰ. —
 tã - sprã sou pou. liã hi - lia gli - ka fi - - liã. —

2. Εἶχα φυτέψει μιὰ καρδιά στοῦ χωρισμοῦ τὴν ἀμμουδιά
 καὶ τώρα κοῦρθη νὰ σέ θρῶ μέ δαχτυλίδι καὶ σταυρὸ
 γίνε τό φῶς μου καὶ τοῦ κόσμου ξαστεριά
 κι'ἀπ'τό παλιό μας τό κρασί δός μου νὰ πιῶ καὶ πιές κι'έσὺ
 νὰ ζῆσω ἀγάπη μου γιὰ πάντα στή πικρὴ στεριά.

2. *Ïcha fitépsi miã kardíã stou horismou tin amouidiã
 ke tãra kourtha na se thro me dachtilidi ke stavro
 gine to fos mou ke tou kosμου xasteriã
 ki'ap to paliõ mas to krasí dos mou na pio ke pies klessi
 na zissõ agãpi mou giã pãnta stin pikri steriã.*

3. Μαργαρίτα Μαργαρώ

(MARGARITA MARGARO)

3. Margarita ~ Margarò

Μίχης Θεοδωράκης
Mikis Theodorakis

Μίχης Θεοδωράκης
Mikis Theodorakis

♩ = 104

stacc.

Do

Fa La

La Re Re *mf*

f

‘Η Μαργα - ρί - τα ή Μαργα - ρώ _____
I Mar.ga - ri - ta | Mar.ga - ró _____

Re *m* Do Fa

πε - ρι - στε - ρά - χι σπόνου - ρα - νό _____ τόν ου - ρα - νό μέσ σά δύο σου
pe - ri - ste - ra - chi stón ou - ra - nó _____ tón ou - ra - nó mēs stá díō sou

La Re *m* Do

μά - τια κυ - τά - ζω θλέ - πω τήν πού - λια και τόν ά - στε - ρι - σμό _____
ma - tia ki - ta - zo vli - po tin pou - lia ke tón a - ste - ri - smó _____

Fa La

τόν ου - ρα - νό μέσ σά δύο σου μά - τια κυ - τά - ζω θλέ - πω τήν πού - λια
tón ou - ra - nó mēs stá díō sou ma - tia ki - ta - zo vli - po tin pou - lia

La Re *m* Do Fa

και τόν ά - στε - ρι - σμό _____ ‘Η μά - να σου ελ - ναι τρελ -
ke tón a - ste - ri - smó _____ I ma - na sou i - ne trel -

λή _____ και σέ κλει - δώ - νει μο - να - χή _____
ll _____ *ké sé kli - dós - ni mo - na - hi* _____

_____ σάν θέ - λω νά - μπω στή κα - μα - ρή σου μου ρί - χνεις
sán thé - lo ná - bo stin ka - ma - ri sou mou ri - chnis

με - τα - ξω - τό σχοι - νί _____ και κλει - δώ -
me - ta - xo tí schi - ní _____ *ké kli - dós -*

μέ - νους μας δέ πη γύ - χτα μās δλέ - πουν τά - στρα κι ή χα - ραυ - γή _____
mé nous mās vlé - pi ní - chta mās vlé - poun tá - stra ki ha - ran - gi _____

2. *Η Μαργαρίτα ή Μαργαρώ - θαρκούλα στό Σαρωνικό
 Σαρωνική μου τα κυματά σου δός μου { *δός*
 δός μου τ'άγέρι δός μου τό πέλαγο.
 *Η Μάνα σου είναι τρελλή
3. *Η Μαργαρίτα ή Μαργαρώ - δεντράκι στό Βοτανικό
 πάρε τό τράμ μόλις δεις πώς πέφτει ή νύχτα { *δός*
 πέφτουν οι ώρες πέφτω λιγοθυμώ.
 *Η Μάνα σου είναι τρελλή

2. *I Margarita i Margaró - varkoula stó Saronikó*
Saroniké mou ta kimatá sou dós mou { *bis*
dós mou tagéri dós mou τό pélago
I Mána sou ine trelli
3. *I Margarita i Margaró - dendráki stó Votanikó*
páre τό trámm molis dis pós pétti i níchta { *bis*
péftoun i óres péfto ligothimó
I Mána sou ine trelli

4. Σέ πότιστα ροδόσταμο

(ΣΕ ΠΟΤΙΣΣΑ ΡΟΔΟΣΤΑΜΟ)

4. Je t'ai donné de l'eau de rose

Νίκος Γκάτσος
Nikos Gatsos

Μίχης Θεοδωράκης
Mikis Theodorakis

♩ = 58

Στόν άλλ-λο κό-σμο πού θά πάς
Stón á - lo kó - smo pou thá pás

χύ - τα μή γί - νεις σύν - νε - φο
kí - ta mí gi - nis sí - ne - fo

χύ - τα μή γί - νεις σύν - νε - φο κί - ά - στρο πι -
kí - ta mí gi - nis sí - ne - fo kí á - stro pí -

κρό της χα - ραυ - γής και - σέ γνω - ρί - σει ή
kró tis ha - rav - gis ké - sé gno - ri - sei í

μά - να σου πού - καρ - τε - ρεί στη
má - na sou pou - kar - te - ri sti

(Zelimbékkios)

πό - - - ρτα. Σε πό - τι - σα ρο - δό - στα -
pó - - - rta. Sé - pó - ti - sa ro - dó - sta -

μο μέ πό - τι - σες φαρ - μά -
mo mé pó - ti - ses far - má -

5. Τὸ παλληκάρι 5. Le pallikare

(Τὸ PALLIKÁRI)

Μίχης Θεοδωράκης
Mikis Theodorákis

Μίχης Θεοδωράκης
Mikis Theodorákis

$\text{♩} = 60$

κλαῖ - - - - - νε - - - - - τά - - - - - δέ - - - - - ντρα κλαῖ - - - - -
 klé - - - - - ne - - - - - tá - - - - - dé - - - - - ntra klé - - - - -
 Fa - - - - - Solm - - - - - Fa - - - - - Do - - - - - Fa - - - - -

νε - - - - - τά σύν.νε.φα χι'οἶ φί - λαι σου κλαῖ - - - - -
 ne - - - - - tá sí - ne.fo kí - oí fi - li sou klé - - - - -
 Do - - - - - Fa - - - - - cresc.

νε - - - - - παλ - λη - κά - ρι στῆ δου.λειά στό
 ne - - - - - pa - li - ka - ri sti dou.lié stó

σπί - τι παλ - λη - κά - ρι μί - λα.γες κι'ἡ γει - το.νειά μας
 spi - ti pa - li - ka - ri mí - la.ges kí - i gi - to. niá mas

γέ - μι.ζε που - λιά - - - - - ἄ - πλω.νες το χέ - ρι σου κι'έ.
 gé - mí.ze pou - liá - - - - - á - plo.nes to hé - ri sou kí.e.

χο - βες τό φεγ - γά - - - - - ρι ὡς ἔ - χο.ψε σάν λού.λου.δο ὀ
 ko - ves to fe - gá - - - - - ri ós é - ko.pse sán lou.lou.do o

Χά ρος μιὰ γυ χτιὰ.
 Chá ros miá ni chtiá.

2. Κλαίνε οι τράτες κλαίνε τὰ κύματα
 κι' οἱ φίλοι σου κλαίνε
 παλληκάρι στά κουκιά στό γλέντι παλληκάρι
 οἱ κοπελιές κεντούσανε γιά σένανε κρυφά
 κεντούσανε τὰ ὄνειρα τόν ἥλιο τό φεγγάρι
 κεντούσαν τήν ἀγάπη τους τῆς θάζανε πανιά.
3. Κλαίνε οι ναῦτες κλαίνε τὰ σήμαντρα
 κι' οἱ φίλοι σου κλαίνε
 παλληκάρι ἡ μάνα σου τυλίχτηκε στά μαῦρα
 τούς φίλους σου τούς τύλιξε φορτούνα συννεφιά
 τό λιμανάκι ἐρήμωσε κι' ἡ θάλασσα ἐρημώθη
 κι' ὁ ἥλιος ἐκαρφώθηκε καί δέ σαλεύει πιά.

-
2. *Kláne i trátēs kláne tá kimata*
ki filli sou kláne
pallikári stá koukiá stó glénti pallikári
i kopelíes kentoussane ya sénane kriptá
ken toussane tá ónira ton illo tó fegári
ken toussan tin agápitous tis vázane panía.
 3. *Kláne i náftēs kláne tá simandra*
ki filli sou kláne
pallikári i mána sou tilichtike stá mávra
toús filous sou toús tilixe fortoúna sinnefiá
tó limanáki erimosse ki thálassa erimothi
ké o ilios ekarfothike ké dé salévi piá.

6. Ἡ Ἀπαγωγή 6. L'enlèvement

(I APAGOGI)

Μίχης Θεοδωράκης
Mikis Theodorakis

Μίχης Θεοδωράκης
Mikis Theodorakis

$\text{♩} = 96$

Mi Fa#m Sol#m La Si
 La Sol#m Fa#m Si Mi FIN
 Mi Fa#m Si Mi Fa#m
 Si Mi Fa#m Si Mi
 Fa#m Si Mi Mi Fa#m
 Si Mi Fa#m
 Si Mi Fa#m Si Mi La

θά
 Thá
 τᾶ — καί στήν Ἄ - θή - να θάρ - δω καρ - δοῦ - λα μου κα -
 tá — ké stín A - thí - na thár - tho kar - doú - la mou ka -
 θά - λα — στό — νο - τηά, —
 thá - la — sto — no - tía, —
 θάρ - δω καρ - δοῦ - λα μου κα - θά - λα — στό — νο - τηά — καί —
 thár - tho kar - doú - la mou ka - thá - la — sto — no - tía — ké —
 σάν θάρ - θει τό — δει - λι - νό σάν χῦ - πο σου - θά —
 san thár - thi to — di - li - nó san thón kí - po sou - thá —

μπῶ νά κό-ψω τὰ τρι-αν-τά φυλ-λα νά-
 bó ná kó-ρso tá tri-an-tá fi-la ná-
 κό-ψω τ'ά-στρα τ'ού-ρα- νοῦ καί τόν Αὔ-γε-ρι-νό-
 kó-ρσο tá-στρα του-ρα-νοῦ κέ τὸν Αὐ-γε-ρι-νό-.

2. Θά δάλω στή θαρκοῦλα μανούλα μου λουλούδια καί φιλιὰ
 δύο γλάροι ταξιδεύουν καρδούλα μου καθάλα στό θορηά (δίς)
 καί νά ἡ Κρήτη φάγηκε, γαλάζια καί ξανθιά
 τῆ θάλασσα στά μάτια τῆς, τόν οὐρανό στήν ἀγκαλιά
 τόν ἥλιο στά μαλιά.
3. Θ'άρῳξω τῆ θαρκοῦλα μανούλα μου μπροστά σέ μιά σπηλιά
 θά σέ ταίζω χάδια, καρδούλα μου καθούρια καί φιλιὰ (δίς)
 στή μάνα μου, στό κύρη μου λέγω καί τραγουδῶ
 σὰς φέρνω τὴν τριανταφυλλιά, σὰς φέρνω τὰστρα τούρανοῦ
 καί τόν Αὐγερινό.

2. Thá dálo stin varkoúla manóula mou louloúdia ké filiá
 dío glári taxideúoun kardóula mou kathála stó thoriá (bis)
 ké ná i Kriti íniké galázia ké xanthiá
 ti thálassa stá matia tis tón ouranó stin agaliá
 tón illo stá maliá.
3. Tharáxo ti varkoúla manóula mou brostá sé miá spiliá
 thá sé taízo hádia kardóula mou kavúria ké filiá
 sti mána mou stón kiri mou légo ké tragoudó
 sas férno tin triantafylliá sas férno tásttra tóouranó
 ké tón Avgerinó.

7. Ροδιά τετράκλωνη 7. Le grenadier

(RODIÁ TETRÁKLONI)

Νίκος Κοκκινόπουλος
Nikos Kokkinopoulos

Μίχης Θεοδωράκης
Mikis Theodorakis

$\text{♩} = 76$

p

La m Mí m Sí Mí m La m

Re Sol Mí La m Sí

Mí m Sí Mí m Mí m

Mí m Re Mí m

Mí m La m Sí

La m Mí m La m

La m Mí m La m

Mí m tr- Sí La m

Mí m La m Do Sí Mí m

Τά - χνά χα - ρά - μα τα σι - γά σάν
Ta - chné ha - ra - ma ta si - ga sán

τρέ - μο - και - ζή πού - λια θά μα - ρα - θούν τά για σε -
tre - mo - pé - - zi pou - lia thá ma - ra - thoun tá ya - se -

μιά θά μα - ρα - θούν τά γιού - λια μα έ -
mia thá ma - ra - thoun tá you - lia ma e -

σύ θά εί - σαι μο - να - χή γερ - μέ - νη
si thá i - se mo - na - hi ger - mé - ni

στό περ - θά - ζι και θά δω - ρείς τή χρυ - σαυ -
sto per - vá - - zi ke thá tho - ris ti chri - sav -

χή τά κέ - πλα της νάλλά - ζει. Ρο -
gi tá pé - pla tis na - la - zi. Ro -

MI La Si

διὰ μου - σύ τε - τρά - κλω - νη στο - λί - δι
tis an - lis μου a - ná - pa - psi tis

pro - smo - νης νε - ρά - κι τῆς πη - γῆς

MI Fa#m La Si MI

μου θαρ - θεῖς στό σπῖ - τι μας ἕα - νά μ'έ -
μέ νά σμῖ - ξεις πᾶ - - - λι καί

La Si MI Si MI

δύο χρι - νά - κια τ'Ἄ - - - πρι - λιοῦ δά
θά - λεις στ'ἄν - δο γιά - - - λι. λι.

2. Ἰτά χέρια μου σέ σήκωσα σ'ἀνύψωσα ὡς τ'ἀστέρια
καί σμάρια νά φερούγισαν στά στήθεια περιστέρια
μέ τῆς χαρᾶς τό ζῆνημα μέ τῆς φυγῆς τόν πόνο
κέ ἀπό τά τότε καρτερῶ το γυρισμό σου μόνο.
2. Ροδιά μου ἐσύ τετράκλωνη κτλ.

*Stá héria mou sé síkōssa s'ánypsōsa ὡs tastéria
ké smária ná fterougíssan stá stíthia peristéria
mé tis charás tó zínēma mé tis figis tón póno
kigpō ta tôte karterō tō girismō sou mónō.*

Rodiá mou essi tetrákloni etc.

La m Mim Re Mim
 χῦ - μα μέ κι - μα με - γα - λῶ - νῶ - κε - α - νῶς.
 ki - ma mé ki - ma me - ga - lō - nō - ke - a - nōs.

Do Re Do Sol Do Sol
 Πᾶ - με δό - λτα στὰ Χα - νιά στή κά - τω γει - το -
 Pā - me dō - lta stá Cha - niá sti ká - to gi - to -

La m Sim La m Si
 νειά νί πᾶ - ρου με μιά θάρ - χα μέ πα - νιά
 niá ní pá - rou me miá thár - cha mé pa - niá

Re Do Do Sol Do Sol
 πᾶ - με δό - λτα στὰ Χα - νιά στήν κά - τω γει - το -
 pá - me dō - lta stá Cha - niá stin ká - to gi - to -

La m Sim La m Si Mim
 νιά στή θά - λασ - σα νά θγοῦ με στὰ - νοι - χτά.
 niá sti thá - las - sa ná thgoú me sta - noi - chta.

2. Τὸ Σάββατο τὸ βράδυ φῶς μου, εἶμαι πρέγκπας, εἶμαι ὑπουργός
 ἔχω ὅλα τὰ πλοῦτη τοῦ κόσμου, δικιά μου ἡ θάλασσα κι' οὐρανὸς
 δικός.
 Τὸ μπαλκονάκι σου δικό μου, δικές μου οἱ γλάστρες κι' οὐ γουρὸς
 βασιλικὸς
 κι' ἂν με κυτᾶζεις μέσ τὰ μάτια σκλάβος σου γίνομαι κι' ὑπὸ κροῖ
 πιστός.

Πᾶμε βόλτα στὰ Χανιά κ.τ.λ.

2. Tò Sávato tò vrádi fós mou ime pringipas, ime ipourgós
 ého óla tà plóuti tou kósmou dikía mou, i thálassa kí' ouranós dikós.
 Tò balkonáki sou dikó mou, dikés mou i glástres kí' sgourós vassilikós
 kí' an mé kitázis més tà mátiá sklávos sou ginómie kí' ipikoos pistós.
 Páme vólta stá Chanía etc.

9. Η Λειτουργία 9. La Messe

(I LITOURGIA)

Μίχης Θεοδωράκης
Mikis Theodorakis

Μίχης Θεοδωράκης
Mikis Theodorakis

♩ = 88

La mi Do Re Sol Do Re La mi Do Re
Mim Re Do Re Mim Re
Do Re Mim Do Re Sol
Sol Sol Do Re
Stin e - kli.sia e - bli - ka ya na li - tour - gi - tha -
Sol Do La mi Re Sol Do
ah ke se tho - ro - gi - ri - so kosmos al - la xi plas - si
Re Sol Do La mi Re
mu - fu - ge to mia - lo - ah kai se tho - ro - gi - ri - so kosmos
Sol Do Re Sol La mi Do
al - la xi plas - si mu - fu - ge to mia - lo - A - gi
di - la xi plas - si mu - fu - ge to mia - lo - A - gi
Re Mim Do Re La mi Do Re
mu me - ga - li ha - ri - d - gi mu pa - ra - ka -

Mim Re Do Re Mim Re

λῶ _____ χα - ρι - σέ μου χι - λια μά - τια γιά νά τη - θω - ρῶ _____
 ἰὸ _____ ἡ - ρι - σέ μου ἡ - λια μά - τια γά νά τι tho - ró _____

Do Re Mim Do Re Sol

χα - ρι - σέ μου χι - λια χεῖλια γιά νά τῆ γλυ - κο - φι - λῶ. —
 ἡ - ρι - σέ μου ἡ - λια ἡ - λια γά νά τι gli - ko - fi - ló. —

2. Στό Χερουβείμ ἐκάνω δύο μάτια σαῖνές
 μ'άναψαν φωτιές
 ἀλλάξε ὁ κόσμος, γύρισε ἡ πλάση
 εἶμαι γιά νά μέ κλαῖς.
 Ἄγιε μου μεγάλη χάρη κ.τ.λ.
2. Stó Cherouvim ἐράνω δύο μάτια σαῖνές
 μ'άναψαν φωτιές
 ἀλλάξε ὁ κόσμος, γίρρισε ἡ πλάση
 ἰμε γά νά μέ κλαῖς.
 Ἄγιο μου megáli hári etc.
3. Στήν ἐκκλησιά ἐμπῆκα γιά νά λειτουργήσω
 ἀγάπη σ'ἀγαπῶ _____ γηθῶ
 ὅλος ὁ κόσμος εἶναι δικός μου
 φτάνει νά σέ θωρῶ.
 Ἄγιε μου μεγάλη χάρη κ.τ.λ.
3. Stin eklissiá ebika γά νά litourgíthó
 agápi s'agapó _____
 ὅλος ὁ κόσμος ἰνε δικός μου
 ftáni na se thoró.
 Agie μου megáli hári etc.

10. Φεύγω μακριά πατρίδα μου

(FÉVGO MAKRIÁ PATRÍDA MOU)

10. Loin de ma patrie

Δημήτρης Χριστοδούλου
Dimitris Cristodóoulou

Μίχης Θεοδωράκης
Mikis Theodorákis

♩ = 92

Mim La m Mim La m

Mim La m Re Mim

Mi m La m Mi m Mim

Φεύ - γω μα - κριά πα - τρι - δα μου φεύ - γω και τό μαν -
Fén - go ma - kriá pa - tri - da mou fén - go ké to man -
La m Mi m Mi m La m Mi

τη - - - λι - - -
di - - - li - - -

La m Mi m Re Mi La m Mi m

νά μή τό φέ - ρεις στό - για - λό - - - να μή το φέ - ρεις
ná mí to fé - ris stó - ya - ló - - - ná mí to fé - ris

Re Mim La m Mim Re Mi S

δι - - - λι - - - Πι - - -
di - - - li - - - Pi - - -

Do Sol Do Sol Do

χράϊν' τά μά - τια τουύ για - λού γ'αύ - τόν πουύ
krá'in tá má - tig touύ ya - louύ γ'af - tón pouύ

Sol Do Sol Do Sol

τα - ξι - δεύ - - - ει -
ta - xi - de - - - vi -

Do Si m Mi m La m

γάυ - τόν πού πάλι γάυτον πού πάει στην ξε - νη - τειά -
yaf - ton pou pali yaf - ton pou pali stin xe - ni - tiá -

Do Re Mi m Si m Mi m

καί μιὰ φω - νή και μιὰ φω - νή γυ - ρεύ - ει .
ké miá fo - ni ké miá fo - ni gi - ré - vi .

2. Νά του φωνάξει ἀπ'τή στερηά
καλέ μου γύρνα πίσω
δά σου χαρίσω τήν αὐγή
μ'άστέρια δά σε ντύσω.

Πικρά εἶν' τὰ μάτια τοῦ γιαιού...

3. Ἀδειάσανε τὰ χέρια μου
καί γέμισαν τὰ μάτια
δάκρυα, πόνο, μοναξιά
καί ἡ καρδιά φαρμάκια.

Πικρά εἶν' τὰ μάτια τοῦ γιαιού...

2. Ná tou fonáxi ap'ti sterid
kalé mou girna pisso
thá sou harisso tin avgi
mastéria thá sé disso.

Pikrá in tá mátiá tou yaiou...

3. Adiássane tà héria mou
ká gémissan tà mátiá
dakrya, póno, monaxiá
ké i kardjá farmákia.

Pikrá in tá mátiá tou yaiou...

II. Θ'άφισω τή μαννοῦλα μου

(THAFÍSSO TÍ MANNOÚLA MOU)

II. Je quitte ma patrie

Δημήτρης Χριστοδούλου
Dimitris Christodoulou

Μίχης Θεοδωράκης
Mikis Theodorakis

♩ = 88

Θ'ά - φί - σω τή μα - νού - λα - μου _____
 Tha - fis - so ti ma - nou - la - mou _____

καί τό φι - λί μου πι - - σω _____
 ké tó fi - li mou pis - - so _____

κα - θώς τ'ά - στέ - ρι πού κυ - λά πού κυ -
 ka - thós ta - sté - ri pou ki - lá pou ki -

λά _____ στή ξε - νη τειά δά ζή - - -
 lá _____ sti xe - ni tig thá zi - - -

σω _____ κα - θώς τ'ά - στέ - ρι πού κυ -
 so _____ ka - thós ta - sté - ri pou ki -

λά _____ που κυ - λά _____ στήν ξε - νη -
 lá _____ pou ki - lá _____ stin xe - ni -

τιά δά σθύ - - - σω . _____ δά -
 tia thá svís - - - so . _____ tha -

2. Θά τις θυμάμαι τις στιγμές άργά Ιαθόάτο θράδου
πού λάμπανε τά χέρια της, τά χέρια της
άστέρια στό σκοτάδι.
 3. Μέ τάιζε γλυκό ψωμί, και μούστρωγε νά γείρω
κι ήταν τά χέρια της φτερά, φτερά,
και τό φιλί της μύρο.
 4. Και τό μικρό μας σπιτικό, ώς έμπαινε ή μέρα
γινόταν ύμνος και ψαλμός, και ψαλμός
κι είχε ζωής άέρα.
-

2. *Thá tis thimáme tis stigmés argá Savdto vrádi
πού λάμπανε τά ήέρια τις, τά ήέρια τις
ástéria στό skotádi.*
3. *Mé táize glikó psomi, ké moustrone ná giro
kítan tá ήέρια τις fterá, fterá
ké τό fili tis miro.*
4. *Ké τό mikró mas spitikó, ás émbene i méra
ginótan imnos ké psalmós, ké psalmós
kihe zois áera.*

12. Ἀνάμεσα Σύρο και Τζιά

(ANÁMESSA SÍRO KÉ TZIÁ)

12. Entre Syro et Tziá

Ὀδυσσεύς Ἐλίτης
Odisséas EllitisΜίκης Θεοδωράκης
Mikis Theodorákis

♩ = 132
Sol

Lam Re Do Sol Re Sol

Sol Sol Re Do Re Sol

Ἄ - νά - με - σα Σύ - πο και Τζιά μι -
A - ná - me - sa Si - ro ké Tziá mi -

La m

κρή φυ - τρώ - νει νε - ρα τζιά -
kri fi tró - ni ne - ra - tziá -

Re Sol Lam Do Re Sol Lam Do

μι - κρή φυ - τρώ - νει νε - ρα - τζιά ὁ - μορφή μου
mi - kri fi tró - ni ne - ra - tziá ὁ - mor fi mou

Sol Re Sol Sol Re Do Re

χο - πε - - - λιά πού - χει τίς ρί - ζες στό ὄυ -
ko - pe - - - liá paú - hi tis ri - zes stó ou -

Sol Lam

θὸ και τὰ κλα - διά στόν οὐ - ρα νό -
thó ké tá kla - diá stón ou - ra nó -

Lam Re Sol La Do Re Sol

και τὰ κλα - διά στόν οὐ - ρα - νό
ké ta kla - diá stón ou - ra - nó

La m Do Sol Re Sol
 τό - χο - ρί - τσι πᾶ - γα - - πῶ .
 τό - ko - ri - tsi pa - ga - - pó .

Re La m Mim La m Re Sol Re La m Mim
 Ἄ - ντε νύ - ψη τῆς θα - λάσσης τί φα -
 A - de ni - fi tis tha - lás sis ti far -

La m Re Sol Sol
 μί - λες θά - λα - σεις μέ τόν ἥ - λιο φο - ρε -
 mi - lies thá ha - lás sis mé tón i - lio fo - re -

Sol La m Re Do Sol Re Sol
 σά - σου καί μέ τά που - λιά προ - κιά - σου .
 sá - sou ké mé tá rou - liá pri - kía - σου .

2. Όταν καθίρει ένα πουλί - στην κεφαλίτς και λαλει
 στην κεφαλί της και λαλει - ὦ φουρτούνα μου κι'αυτή
 χάνω τιμόνι και πανιά - μέ πλημμυράνε τὰ νερά
 μέ πλημμυράνε τὰ πανιά - ἔλα Χριστέ και Παναγιά .
 Κι'άν γενει ποτέ τό θάμα - κι'αγαπήσεις κἀνω τάμα
 νά σου φέρω μία μπρατσέρα και τόν πολικό αστέρα

2. Όταν kathissi éna pouli - stin kefalitis ké lali
 stin kefalitis ké lali - ὦ fortouna mou ki'asti
 hano timóni ké pania - mé plimmiráne tá nera
 mé plimmiráne tá pania - éla Christé ké Panayá .
 Ki'án geni poté tó tháma - ki'agapissis káno táma
 ná sou féro miá bratsera ké tón polikó astéra .